

INTISARI

Terjemahan Novel Anak *Koori to Kiri no Kuni Ture* (Bab Satu) Karya Miyoko Ikeda

Erine Putri Julanti

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Novel *Koori to Kiri no Kuni Ture* (Bab satu) Karya Miyoko Ikeda”. Novel ini bercerita tentang seekor kucing bernama Musubi dan seorang anak perempuan bernama Itsumi yang dikaruniai kekuatan istimewa oleh dewa. Pada Bab 1, novel ini bercerita tentang teman Itsumi yang bernama Tama. Suatu hari, Tama diculik oleh kelompok jahat bernama *fukadzukai* saat ia sedang berada di *Nikira Aina*. Demi menemukan Tama, Itsumi dan teman-temannya pun mencari cara untuk pergi ke *Nikira Aina*.

Alasan pemilihan novel ini ialah novel anak di Indonesia tergolong masih sedikit. Oleh karena itu, novel ini diterjemahkan agar anak-anak dapat lebih banyak membaca novel yang khusus ditujukan untuk anak. Selain itu, karena tokoh utama dari novel ini adalah kucing yang merupakan binatang yang disenangi oleh anak-anak, hal ini membuat novel *Koori to Kiri no Kuni Ture* menarik untuk diterjemahkan.

Terdapat beberapa kesulitan yang dialami selama menerjemahkan novel ini. Salah satunya, karena novel ini adalah seri ke 7 dari novel *Makafushigi Neko Musubi*, banyak terdapat istilah dari cerita sebelumnya yang belum dipahami. Selain itu, terdapat pula kesulitan dalam memahami alur cerita. Sebagai solusinya yaitu bisa mencari berbagai referensi dari ringkasan cerita dari seri-seri sebelumnya.

Kata Kunci: Terjemahan Novel Anak , *Koori to Kiri no Kuni Ture*, Miyoko Ikeda

Abstract

The Translation of Children's Novel *Koori to Kiri no Kuni Ture* (Chapter One) by Miyoko Ikeda

Erine Putri Julanti

This final paper is titled "The Translation of Chapter one Koori to Kiri no Kuni Ture Novel by Miyoko Ikeda". This novel tells about a cat and a girl that gifted a special power from god. The chapter one tells about the friend of the main character named Tama. She was kidnapped by Fukadzukai while she was in Nikira Aina. and then in order to find her, they are looking for a way to go to Nikira Aina.

This novel was chosen because novel that referred to children is not much. and it is hoped that children can read more novels that are suited to them. Other than that, this novels main character is a cat. And cats are known as the animal that is loved by children. Therefore, this novel was looking interesting and suited for children

There is some problem that occurs when translating this novel. That it is hard to understand the term and the storyline because this novel is the seventh series from Makafushigi Neko Musubi. But it can be solved by finding the previous series.

Keyword : Translation of Children's Novel, *Koori to Kiri no Kuni Ture*, Miyoko Ikeda

要約

池田美代子子供向け『氷と霧の国トゥール』第一章の翻訳

エリネ・プトリ・ジュランティ

この卒業制作は池田美代子「氷^{こおり}と霧^{きり}の国トゥール」第一の翻訳である。この小説は神からさずかった特別な力を持つ女の子と猫の話である。この第一章は玉という主人公の友だちはフカヅカイに連れ去ってしまう。そして、玉を見つけるために、ニキラアイナの行き方を探すことについて話している。

この小説を選んだ理由はインドネシアでは子供向けの小説は少ないので子供たちにもっとたくさん小説をよんでくれないからである。そして、主人公は猫からである。猫は子供たちの大好きな動物なので面白くて子供に適することである。

この本を翻訳するうちにあった問題は、この小説は、第7一連の摩訶不思議ネコであるから、用語がたくさんあったことである。そして、この本の内容が分かるようにインターネットで調べることである。

キーワード：子供向け小説の翻訳、氷と霧の国トゥール、池田美代子